

NOTAS

- 1 Vars.:
Seré más firme en quererte
Que el castillo de Leon,
Es más firme mi querer
- V. la nota 195 de la seccion anterior.
- 2 LAFUENTE (II, 201,4) lee:
Soy más firme que un navío
Cuando lo están carenando;
Mientras más golpes le dan,
Más firme se va quedando.
- 3 Var.:
Que la campana del arba.
- 4 Var.:
Quiéreme, dueño del alma,
Que aunque soy niña, soy firme;
- 5 No se refiere la copla al Peñon de la Gomera, sino á un cerro situado á dos leguas de Osuna y que da nombre á un titulejo nobiliario de esta villa.
- 6 Una escritura de obligacion.
- 7 Tambien se dice:
Cuanto más jondito un poso,
Más tarde la sogá arcansa;
Amantes que s' han querido
Nunca pierden la esperansa.

- 8 Var.:
Por darle gusto á la gente
- 9 Var.:
Teniéndote voluntad.

Otra version:

Por darle gusto á mi mare
Y á mi obrason doló,
Dije que no te queria,
Queriéndote más que á Dios.

- 10 Tambien así:
Ojitos de terciopelo,
Negritos como los míos,

- 11 Y de este modo:
Ando buscando un libro
Muy elocuente
Que me dicte expresiones
Para vencerte.
Pero en mi estante
Solamente los tengo
Para adorarte.

- 12 Es de PALAU, el cual la publicó en esta forma (n. CLXXXVII):

¡Cómo quieres que la olvide
Cuando le he dado más besos
Que recibe un relicario
Al pasar de pueblo en pueblo!

- 13 *Bimbre*, por *mimbre*. En algunos pueblos andaluces, *brimbe*, *metat*.
- 14 Se sobrentiende años.
- 15 *Dar el brazo á torcer*, frase familiar: dejarse persuadir, hacer una concesion enojosa.
- 16 Var.:

Y cayeran sobre mí,
No pierdo las esperansas.

17 Alude á la horca: al árbol de invención humana, como le llama VICTOR HUGO.

18 *Imánge*, metát., *imágen*, como *binge* por *bigen* (virgen).

19 *Fin* es femenino, como en francés, en muchos puntos de Andalucía.

20 Y de esta manera:

Mi padre, porque te quiero,
Me quiere desheredar;
Vale más el gusto mio
Que lo que me puedan dar.

21 También así:

Este querer tuyo y mio
Viene guiado de Dios:
Mientras más apartaditos,
Más nos queremos los dos.

22 Concuerda con el refran: *Quien feo ama, hermoso le parece.*

23 *Con toda mi alma*, quiere decir esta disparatada frase.

24 *Requiero*, nó de *requerir*, sino de *re-querer*.

25 Var.:

Eso no es cuenta de nadie.

26 No se olvide que lo *colorado* (encarnado) significa alegría.

27 Var.:

Si tu queré no me farta,

28 Un cantar de Asturias:

Déxales que digan, digan;
¿De mí qué podrán decir?
Peral que non tiene peres
Non tiene que sacudir.

29 Var.:

Pase la gente fatigas.

30 Vars.:

Bien puede desir que tiene
Haga cuenta que s' ha echao

31 Var.:

Consejitos que me daban
Y cuenta no me tenian,

32 *Un insulto*, por un *sincopé*.

33 Tres estribillos más de la misma copla:

Es tan bonita,
Que las ánimas muertas
Las resucita.

Y ayer me dijo:
—Haces bien en quererla,
Que ya la he visto.

Y el religioso,
Apretando los dientes,
Cerró los ojos.

EUSEBIO BLASCO, al glosar esta linda copla, muy felizmente por cierto (*Soledades*, p. 102), parece haber tenido en cuenta todos los estribillos apuntados.

En una hoja anónima titulada *Coplas de Seguidillas y Tiranas jocosas Malagueñas y Polos* (Sevilla, 1807), que con otros impresos y manuscritos curiosos y útiles para los estudios de *Folk-Lore* me ha regalado mi querido catedrático D. FRANCISCO DE BORJA PALOMO, hallo esta version de la seguidilla del texto:

Mi madre me ha mandado
Que no te quiera
Y yo le digo, madre
¡Si usted la viera!
Quedó tamaña
Y mordiéndose el labio
Dixo, carambal

34 Tambien así:

Toitito er mundo me dise
Que te deje, 'que te deje;
Y yo le digo á tó er mundo:
—¡Con la muertel ¡Con la muertel!

Compárense con esta copla y las precedentes los cantos que reunió D' ANCONA en sus *Studj* de la poesía popular italiana, págs. 211-215.

35 Var.:

Y yo gustosa,
Aunque todos los siete
Vayan en contra.

36 «Copla aragonesa. Uno de los fueros más importantes de Aragon era la *Manifestacion*, en virtud de la cual el Justicia Mayor retenia al que se quejaba de violencia, en una cárcel llamada *de los manifestados*, hasta que la causa se sentenciaba.» (LAFUENTE, II, 173.)

37 *Prensipá*, barbarismo, *principal*.

38 O así:

Apesar de los pesares,
Tu madre ha de ser mi suegra,
Tus hermanos mis cuñados
Y tú mi querida prenda.

39 Var.:

Tengo de jaser berea.

40 Var.:

Palma y palmito;
Yo no quiero más bienes
Que á ti solito.

Cfr. en cuanto al sentido los ns. 2714 y siguientes y estos cantos pop. de Italia:

Se il Papa me donasse lo capello,
E' l Principe Borghese lo cavallo,
Non te potria lascià', core mio bello.
(DE NINO, *Saggio di C. pop. sabinesi*,
Rieti, 1869, p. 29.)

Se il Papa mi donasse tutta Roma,
E mi dicesse: Lascia andar chi t' ama,
Io gli direi di no, sacra Corona.
(TIGRI, *stornello* n. 137.)

V. otros cantos citados por D' ANCONA, 208-210.

41 Es un refran este último verso.

42 *Aprebenir*, prót., *prevenir*.

43 Var.:

¡Mira si te quiero bien,
Que no le temo al castigo!

44 Var.:

Y que me mande á un presiyo,
Que mi queré no tié rienda.

45 Var.:

Y á los piés una caena,

46 Así LAFUENTE. En mi pueblo se canta con cinco versos, en esta forma:

Agua me nieguen las mares,
Si acaso la nesesito;
Er sielo me desampare,
Caigan las plagas d' Egitto
Sobre mi si t' orbidare.

Esta quintilla y asimismo las que voy insertando en el texto pertenecen—y debí decirlo en la nota 86 de la seccion de *Requiebros*—á lo que THEOPHILO BRAGA llama acertadamente *literatura de cordel*; esto es: á la pésima literatura formada por las relaciones y romances de los ciegos.

47 Y tambien:

Permita Dios si me olvidas,
La mar serena te trague
Y si yo te olvido á tí,
Por la misma pena pase.

48 LAFUENTE lee:

Tan imposible lo hallo
Que tú puedes olvidarme,
Como escribir en el agua
Y echar una piedra sangre.

49 O en esta forma:

Para yo 'rbiarte á tí
Tengo de bé dos señales:
Que s' han de jundi los sielos
Y s' han de secá las mares.

50 Var.:

Es imposible
Que ellas dejen el agua
Y yo te olvide.

51 Var.:

Que mi corazon te dió.

52 Cfr. en cuanto al sentido el siguiente canto italiano (ORESTE MARCOALDI, *Canti del pop. fabrianese*, n. 63, en el vol. III de su obra *Guida e statistica della città e comune di Fabriano*, Fabriano, 1877):

Quando sarà ch'io te lascerò, Amore?
Quando l' albero sicco fa lo fiore.
Quando sarà ch'io te lascerò, Amante?
Quando l' albero sicco fa le brance.

53 Recuerda esta valentísima copla aquel pasaje de la primera égloga de VIRGILIO:

*Ante leves ergo pascentur in aethere cervi,
Et freta destituent nudos in littore pisces,
Quam nostro illius labatur pectore vultus.*

54 Juigas, como haigas, por huya y hayas, asimilando la conjugacion á las de los verbos caer, traer etc.

55 Var.:

Mientras el mundo durare
Y el cuerpo me haga sombra,

56 Se suele añadir el estribillo del n. 2023.

57 Tambien he oido:

Aunque tu madre no quiera,
Yo te tengo de queré;
Que tengo er gusto sífraz
En dar seboya á mordé.

Dar cebollas á morder, modismo que significa hacer pasar á uno por lo que no le agrada, dar taza y media al que no quiere caldo. Es gráfico. No lo hallo en los diccionarios.

58 ASÍ LAFUENTE. En Osuna he oido esta version:

Para cuando me muera
Tengo seis cirios
Encendidos con fuego
De mis suspiros.
Y si se apagan,
Ponlos junto á mi pecho,
Verás la llama.

59 Una *cantiga* portuguesa (BRAGA, II, 113,3):

Apezar da triste morte,
Eu sempre te heide adorar;
Custe o sangue, ou custe a vida,
Custe, amor, o que custar.

60 Var.:

Hasta que Dios nos aparte.

61 Var.:

Á tí no te dé cuidado.

62 Una *canson* mallorquina:

Encara que morta fos
Cosida dins sa mortaya,
Feria una revivaya
Si 'm duyen noves de vos.

63 Var.:

Pienso que me levantaba.

64 En Portugal (BRAGA, II, 114,1):

Ainda depois de enterrado
Debaixo do frio chão,
Hasde o teu nome encontrar
Dentro do meu coração.

En un canto pop. siciliano (PITRÉ, n. 223):

Ca dopu mortu e misu 'n sepultura
Ciniri l' ossa me' t' amanu ancora.

65 De este modo LAFUENTE (II, 215,5):

Al pié de la sepultura
La muerte me preguntó
Si ya te habia olvidado
Y yo le dije que nó.

Un canto de Sicilia (PITRÉ, n. 226):

Palisari ti voghhiu amanti cara:
Si' vampa ca m' abbrusci dintra e fora;
Senti sta vuci chi ti parla chiara:
«T' ej' amari in eternu o campu o mora.»
Ed anchi morta sta mè vita cara,
O nni la fossa o nni la sepultura,
Mi sintirai gridari a vuci chiara:
«Binchi ciniri su', jia t' amu ancora!»

SERENATA Y DESPEDIDA